

### **Turkish transcript:**

Evlilik Türkiye’de çok aşamalı bir süreç. Şu an hani daha kısalmış bile olsa ağırlaşan hayat şartları ve insanların artık daha fazla çalışıyor olmaları ve vakit darlığı nedeniyle şu an süreç daha kısa bile olsa birkaç aşamayla oluşur. Genelde iki tip diyebiliriz. Görücü usulüyle dediğimiz tipte insanlar tanışır aileleri vasıtalarıyla ya da tanıdıkları, akrabaları vasıtalarıyla. Ve evlenmeye karar verirseler evlilik hazırlıkları işte düğün merasiminin hazırlıkları başlar ve evlenirler. Diğeri ise birbirlerini hiç bir şekilde aracı olamadan görüp tanıyarak işte iş vesilesiyle olabilir, okul vesilesiyle olabilir yine insanlar, gençler karar verirse evlenirler.

İlk aşama söz kesme dediğimiz aşamadır. Erkek tarafı gelirler kız evine. Kızı babasından isterler. Ya da evde dede büyükse kız dededen de istenilebilir. Burda işte ‘Allah’ın emri, peygamberin kavliyle kızınızı istiyoruz’ denilerek bu şekilde kız istemesi olur. Yanında getirdikleri yüzüğü kıza ve damada takarak ortasına bir kırmızı kurdele bağlarlar. Bu kurdeleyi keserek sözü kesilmiş olur. Bunun anlamı da şudur: Artık herkes bilir ki o kız işte bir başkasıyla evlenecek ve bu vesileyle o kıza talip olma olayı olmasın diye bir de ilan edilmiş gibi olur. Söz aşamasından belli bir müddet sonra... Bir de kız evine istenilmeye gelindiğinde en önemli aşamalardan biri de kahve aşamasıdır. Kız muhakkak evine gelen misafirlerine kahve pişirir. Türk kahvesi ve köpüklü olması lazım ve ona ikram eder. Hatta damada küçük bir espri yapılarak mesela kahvesinin içine bir tuz ya da bir karabiber konularak damadın kahvesine böyle küçük bir şaka gibi bir şey de yapılır. İşte bunun da anlamı şudur : Eğer o damat o tuzlu ya da acı kahveyi içebiliyorsa demektir ki gelin hanımla da ilişkisi iyi olabilecek. Sabırlı bir hayat geçirebilecekler.

Söz aşaması bittikten sonra genelde aileler nişan aşamasına geçerler. Nişan aşamasında da önce işte nişan alışverişi yapılır. Karşılıklı taraflar kıza ve damada kıyafetler alınır. Özel eşyalar alınır. Kıza erkek tarafının hediye olarak sunacağı takılar işte altın tarzıydı, bilezikti, gerdanlıktı bunlar hep beraber alışverişe gidilir. Ve ondan sonra nişan aşamasına geçilir. Nişan zamanında da genelde elde bir çiçek ve bir çikolatayla kızın ailesine gelinir. Yine nişan yüzükleri takılır. Bir aile büyüğü tarafından nişan yüzüklerini birbirine bağlayan kırmızı kurdele kesilir ve artık nişan merasimi tamamlanmış olur.

Aradan belli bir süre geçtikten sonra nişanlı çiftler artık düğün hazırlıklarına başlanır. İşte yine önce tabii ki ev kurulacağı için ev için gerekli olan eşyalar alınır. Genellikle burda her zaman için genç çiftin aileleri yardım eder onlara alınacak eşyalarda, işte herhangi danışılması gereken konularda her zaman anne babalar, hatta bazen amcalar, dayılar, amca çocukları her zaman yine bir dayanışma içindedirler. Ev kurulur, düzenlenir. Daha sonra, tabii bu arada bir de kızın çeyiz aşaması başlar. Kızlar için genelde anneler yıllarca böyle elinde danteller örerek, işte gerekli olan eşyaları alarak onlara çeyizlerini biriktirirler. Ve gidilir işte eve çeyiz yerleştirilir. Bu çeyiz yerleştirme aşamasında ise, genelde kızın arkadaşları genç kızlar gelirler. Hep birlikte işte bazen şarkılar söyleyerek,

danslar ederek kızın çeyizini yerleştirirler. Ben kendi evliliğimi hatırladığımda o benim için çok güzel bir akşamdı. Çünkü ben tabii kendi ülkemden ayrıлып buraya geleceğim için belki arkadaşlarımı görme fırsatım olmayacaktı ama bu vesileyle çeyizimin serilmesi olayıyla ben bütün arkadaşlarımı çok hoş bir ortamda görmüş oldum.

Çeyiz aşamasından sonra, genelde bu bir iki hafta önce olabilir, çiftin yaşayacağı evin içine serilebilir ya da kızın baba evine serilebilir. Bundan sonra en büyük aşama düğünden bir gece önce kına gecesi dediğimiz bir olay vardır. Kına gecesi, kadınlar bir araya gelirler, erkekler bir araya gelirler. Bayanlar kız evinde erkeklerse erkek evinde... Halk müzikleri çalınır, müzikler eşliğinde dans edilir. Gelin bazı yörelerde değişik değişik kıyafetler giyer. Geleneksel bindallı denilen türde kıyafetler giyilebilir. Çok hoş bir ortam içersinde böyle evlilikten bir gece önce belki hani kıza ailesiyle geçireceği son gecenin hatırası olarak çok güzel bir jest yapılır. Ve kına dediğimiz şey... Eline kızın kına yakılır. Bu esnada işte yüzü örtülüdür. Genelde kırmızı bir eşarp seçilir. Arkadaşları kınanın üzerine mumlarla süsleyerek getirirler. Türküler söyleyerek, dans ederek kızın kınasını yakarlar ve bu aşamada böyle tamamlanmış olur.

Ertesi gün düğüne geçilir. Bundan uzun yıllar önce yani annemin ya da anneannemin zamanında her yörenin kendine ait geleneksel gelinlik kıyafetleri olurmuş. Şu an onları insanlar genelde kına gecelerinde giyiyorlar ve normal düğün günü geldiğinde modern tarzda yine beyaz ya da kırık beyaz renkte gelinlikler giyiyorlar. Düğünün olduğu gün büyük merasimler olabilir ya da küçük nikah dairelerine gidilerek nikah kıyılarak düğün merasimi de halledilir. Burda en önemli aşamalardan biri de takı aşamasıdır. Takı dediğimiz şey evli çifte gelen misafirler bazıları hediye verebilirler, bazıları da hediye olarak altın, para, bilezik... Bu tip şeyler vererek bunları gelin ve damadın üzerine asarak takı merasimi tamamlanır. Bunlar evli çiftin belki hayata başlarkenki ilk maddi birikimleri olarak da onlara bir ilk adım gibi de düşünülebilir.

### **English translation:**

Marriage in Turkey is a multistage process. Even though it is shorter now due to the challenging life standards, long and demanding work hours, and time restrictions, it still consists of a number of stages. We can say that there are two kinds of marriages. In arranged marriages, people meet with the help of their families, relatives or acquaintances. If they decide to get married, they start to prepare for the wedding ceremony and they get married. In the other type of marriage people meet without an intermediary - at school or at work- and they decide to get married.

The first stage is the stage that we call *söz*<sup>1</sup>. The groom's family comes to the bride's house. They want permission from the bride's father for marriage or if the oldest person in the house is the grandfather, they may ask for permission from the grandfather, too. They ask permission by saying "We want your daughter for our son as ordained by God and the word of the Prophet." They give the ring they have brought to the bride and the groom and they bind them with a red ribbon. Somebody cuts this ribbon in the middle and it means that the couple has promised to get married. This means that the girl is going

---

<sup>1</sup> Literally means 'promise'. The stage before engagement. Verbal agreement to betrothal.

to marry someone and it prevents somebody else from asking to marry her. In other words, it is like an announcement. A little while after the *söz* stage . . . furthermore, the most important part of the event of getting permission to marry is the coffee part. The girl has to make coffee for the guests. Turkish coffee must to be foamy and she must serve it to the guests. She may even play a little joke on the groom by adding some salt or some black pepper to his coffee. If the groom drinks the salty and bitter coffee without complaining, it means that he will have a good relationship with the bride, and he will be a patient husband.

After the *söz* stage is finished, families usually go on to the engagement stage. In the engagement stage, shopping for the engagement is done first. The two families buy clothes for the bride and the groom. They buy special things for them. They go together to shop to buy the jewelry such as gold bracelets and necklaces that the groom's family will give the bride as presents. Then, they move on to the engagement stage. The groom's family comes to the bride's house usually carrying flowers and a box of chocolate. Again they wear engagement rings. The red ribbon that binds the rings is cut by an older person in the family, and the engagement ceremony is completed in that way.

A little while later, engaged couples start to prepare for the wedding. Since they will move to a new house, new furniture is bought. Usually, the couple's families help them with the shopping. For the issues that need to be solved, parents, sometimes uncles and cousins act as a unit. The new house is established and organized. In the meantime the bride's trousseau stage begins. Mothers collect their daughters' trousseau by buying the needed stuff and having made things themselves such as lacework in the preceding years. They go and display the trousseau in the new house before the wedding. At the point of putting the trousseau in the house, the bride's girlfriends come. They set the trousseau up while they are singing or sometimes dancing together. I remember my own wedding; it was a very nice night for me. Since I would leave my own country, and come here it was possible I would not have the chance to see all my friends. With the help of that trousseau night, I saw all my friends in a very nice atmosphere.

After displaying the trousseau, there will usually be one or two weeks before the wedding. It may take place in the couple's house or the bride's father's house. After that, the biggest phase is what we call henna night, one night before the wedding ceremony. At henna night, women get together and men get together. Women at the bride's house, men at the groom's house. Folk music is played; they dance to the music. The bride wears different dresses in some regions. They may wear a traditional dress we call *bindalli*. They tease the bride about the last night she will spend with her family, in a very nice atmosphere. And what we call henna . . . they put henna on the bride's hand. In the meantime, the bride's face is covered. Usually a red scarf is preferred. Her friends bring henna with candles burning on it. They do the henna while singing folk songs, and dancing.

The next day, there is the wedding ceremony. Many years before, during the time of my mother and my grandmother, there was a traditional wedding gown for each region. Nowadays, people usually wear them for henna night, and on the wedding day, they wear

modern white or cream wedding gowns. On the wedding day, big ceremonies could be held or there may marriages in marriage offices. One of the most important stages in a wedding ceremony is the jewelry stage. What we call jewelry stage is that the guests can give presents to the newly married couple; some of them may give gold, money or bracelets. They attach all kinds of presents to the bride and the groom and the jewelry stage is completed in that way. This is considered the first step of the newly married couple in their accumulation of property.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated